

THE  
Columbia Anthology  
of Traditional Chinese  
Literature

---

VICTOR H. MAIR, EDITOR



COLUMBIA UNIVERSITY PRESS / NEW YORK

# CONTENTS

<i>Preface</i>	xxiii
<i>Bibliographical Note</i>	xxxiii
<i>Acknowledgments</i>	xxxv
<i>Map of the Provinces of China</i>	xxxviii

## PART 1. FOUNDATIONS AND INTERPRETATIONS

### *Divinations and Inscriptions*

1. A Late Shang Divination Record	3
2. Two Bronze Inscriptions of the Western Chou	4
3. The Book of Changes of the Chou People	6
4. Two Early Commentaries on the <i>Classic of Changes</i>	11

### *Philosophy, Thought, and Religion*

5. Attributed to Kuan Chung, <i>Kuan Tzu</i> , "Inner Workings" and "Duties of the Student"	17
6. Mo Ti, <i>Mo Tzu</i> , Chapter 31: "On Ghosts, 3"	31
7. Anonymous, <i>Confucian Analects</i> , Book 2	40
8. Meng K'o, <i>Mencius</i> , "Bull Mountain" and "Fish and Bear's Paws"	43
9. Chuang Chou, <i>Chuang Tzu</i> , Chapter 17 and other passages	45
10. Attributed to Lao Tzu, <i>The Classic Book of Integrity and the Way: Tao Te Ching</i>	57
11. Wang Ch'ung, <i>Balanced Discussions</i> , Chapter 28: "Taoist Untruths"	62
12. Attributed to Lieh Yü-k'ou, <i>Lieh Tzu</i> , "The Stupid Old Man Who Moved a Mountain"	78
13. Translated by Kumārajīva, <i>Lotus Sūtra</i> , Chapter 3: "Parable"	79
14. Translated by Hsüan-tsang, <i>Abhidharma-mahāvibhāṣā-śāstra</i> , Chapter 99: "The Sins of Mahādeva"	109
15. Translated by Ratnacinta, from <i>The Scripture of the Amoghaṣāśa</i>	

<i>Dhāraṇī, the Sovereign Lord of Spells, Section 9: "Siddhi to Make a Corpse Fetch Concealed Treasure" and Section 10: "Siddhi for Entering the Princess Grotto"</i>	116
---	-----

### Criticism and Theory

16. Anonymous, <i>Classic of Odes</i> , "The Great Preface"	121
17. Lu Chi, "Rhymeprose on Literature"	124
18. Hsiao T'ung, Preface to <i>Literary Selections</i>	133
19. Hsieh Ho, Preface to <i>Record of the Classification of Old Painters</i>	138
20. Yen Yü, <i>Ts'ang-lang's Discussions of Poetry</i> , "An Analysis of Poetry"	139
21. Yüan Hao-wen, "Poems on Poetry, No. 30" and "With Chang Hung-lüeh, Court Attendant, Discussing Literature"	145

## PART 2. VERSE

### Classical Poetry

22. <i>Classic of Odes</i>	149
23. Pan Chao, "The Needle and Thread"	170
24. Wang Ts'an, "Seven Sorrows"	170
25. Liu Chen, "Poem Without a Category"	172
"Cockfight"	172
26. Ts'ao Chih, "Ballad of the Orioles in the Fields"	173
27. Juan Chi, "Songs of My Soul"	174
28. Kuo P'u, "Poem on the Wandering Immortal"	176
29. T'ao Ch'ien, "Substance, Shadow, and Spirit"	177
"Poems After Drinking Wine" (No. 5)	180
"In Praise of Ching K'o"	181
"On Reading the <i>Seas and Mountains Classic</i> "	182
"Blaming Sons"	183
30. Hsieh Ling-yün, "On My Way from South Mountain to North Mountain, I Glance at the Scenery from the Lake"	183
"On Climbing the Highest Peak of Stone Gate Mountain"	184
31. Shen Yüeh, "Harmonizing with a Poem by Left Assistant Yü Kao-chih Requesting Sick Leave"	185
"Seeing the Beloved in a Dream"	186
"Returning to My Garden Home: In Respectful Response to the Master of Hua-yang"	186
"Listening to Gibbons at Rock-Pool Creek"	187
32. T'ao Hung-ching, "Poem Written in Answer to His Majesty's Question: 'What Is There in the Mountains?'"	187
33. Wang Seng-ju, "Describing a Dream for Someone"	188
34. Yü Chien-wu, "Spring Day"	188
35. Hsiao Kang, "A Pheasant on His Morning Flight"	189

36. Brahmacārin Wang, [Untitled]	190
37. Lo Pin-wang, "On the Cicada: In Prison"	190
38. Ho Chih-chang, "Written Impromptu upon Returning to My Hometown"	191
39. Ch'en Tzu-ang, "Poems of Reflection on the Vicissitudes of Life"	192
40. Chang Chiu-ling, "Poems of Reflection on the Vicissitudes of Life"	193
41. Wang Chih-huan, "Climbing the Stork Pavilion"	193
42. Meng Hao-jan, "Seeking out Master Chan on Incense Mountain"	194
"Spring Dawn"	195
"Passing Seven-League Rapids"	195
43. Wang Ch'ang-ling, "Silent at Her Window"	196
44. Wang Wei, "Climbing Pien-chüeh Temple"	196
"Second Song for the Worship of the Goddess at Yü Mountain: 'Bidding the Goddess Farewell' "	197
"Deer Enclosure"	198
45. Li Po, "To Meng Hao-jan"	198
"Up into the Clouds Music"	199
"Late Bloomer at the Front of My Garden"	202
"To Send to Tu Fu as a Joke"	203
"Drinking Alone in the Moonlight" (No. 1)	203
"Autumn Cove"	204
"Viewing the Waterfall at Mount Lu"	204
"Still Night Thoughts"	204
"Poems in an Old Style"	205
46. Ch'u Kuang-hsi, "The Streets of Ch'ang-an"	206
47. Liu Chang-ch'ing, "Rejoicing that the Zen Master Pao Has Arrived from Dragon Mountain"	207
"Sent to the Taoist of Dragon Mountain, Hsü Fa-leng"	207
48. Tu Fu, "Spring View"	208
"A Guest Arrives"	208
"Journey North"	209
"Recruiting Officer of Shih-hao"	214
"Seven Songs Written While Living at T'ung-ku in 759"	214
"Thinking of My Little Boy"	216
"Jade Flower Palace"	217
"At the Sky's End, Thinking of Li Po"	217
49. Chang Chi, "Maple Bridge Night Mooring"	219
50. Ts'en Shen, "A Song of the Running Horse River: Presented on Saying Farewell to the Army Going on Campaign to the West"	220
51. Ssu-k'ung Shu, "In Illness, Dismissing My Singing Girl"	221
52. Meng Chiao, "On Failing the Examination"	222
53. Han Yü, "The Girl of Mount Hua"	222
54. Hsüeh T'ao, "Wind"	224

"Listening to a Monk Play the Reed Pipes"	225
"Lotus-Gathering Boat"	225
55. Liu Tsung-yüan, "River Snow"	226
56. Cheng Huan, "Presented to the Taoist Paragon Mao"	226
57. Wu Yün, "Apotheosis"	228
58. Cold Mountain, [Untitled Poems]	228
59. Chia Tao, "Looking for a Recluse but Failing to Find Him"	233
60. Li Shen, "Pitying the Farmer"	233
61. Li Te-yü, "To Patriarch Sun at Hua-yang Grotto"	234
62. Li Ho, "At Ch'ang-ku, Reading: To Show to My Man Pa"	235
"My Man Pa Replies"	235
"Ravine on a Cold Evening"	235
63. Autumn Maid Tu, "The Robe of Golden Thread"	236
64. Tu Mu, "Red Embankment"	236
65. Li Shang-yin, "Boasting of My Son"	237
"Master Chia"	240
"Alone by the Autumn River"	240
66. P'i Jih-hsiu, "Impromptu on a Hangover"	240
67. Ssu-k'ung T'u, "Oxhead Temple"	241
68. Yü Hsüan-chi, "On a Visit to Ch'ung-chen Taoist Temple I See in the South Hall the List of Successful Candidates in the Imperial Examinations"	241
69. Lin Pu, "A Locust Wood Mallet for Papermaking"	242
70. Mei Yao-ch'en, "Sharing Lodging with Hsieh Shih-hou in the Library of the Hsü Family and Being Much Bothered by the Noise of Rats"	243
"Shih-hou Pointed out to Me that from Ancient Times There Had Never Been a Poem on the Subject of Lice, and Urged Me to Try Writing One"	243
"Sad Remembrance"	244
"The Dappled Horse"	244
"Marrying Again"	245
"An Offering for the Cat"	245
71. Wang An-shih, "Bald Mountain"	246
"Confiscating Salt"	247
72. Su Shih, "White Crane Hill"	248
"Who Says a Painting Must Look Like Life?"	249
"When Yü-k'o Painted Bamboo"	249
"Reading the Poetry of Meng Chiao"	250
"Black Clouds—Spilled Ink"	251
"Lament of the Farm Wife of Wu"	251
"Eastern Slope"	252
73. Huang T'ing-chien, "To Go with Shih K'o's Painting of an Old Man Tasting Vinegar"	253
74. Yang Wan-li, "Written on a Cold Evening"	253
"Don't Read Books!"	254

"Watching a Village Festival"	254
"Songs of Depression" (two selections)	255
75. Lu Yu, "Blue Rapids"	255
"At Ta-an I got sick from wine . . ."	256
"The Merchant's Joy"	256
"Written in a Carefree Mood"	257
"The Stone on the Hilltop"	258
"To Show to My Sons"	258
76. Wen T'ien-hsiang, "Chin-ling Post Station"	259
77. Liu Yin, "Miscellaneous Poem on Rural Life"	259
78. Chao Meng-fu, "To a Pyrotechnist"	260
79. Yüan Chüeh, "Shipboard Song"	261
80. Yang Wei-chen, "Mating"	261
81. Ni Tsan, "Inscribed on a Painting by Myself"	262
82. Chang Yü, "The Merchant's Joy"	262
83. Hsü Pen, "To a Hermit in the Mountains"	263
"Saying Goodbye to a Monk from Japan"	263
84. Kao Ch'i, "Written on Seeing the Flowers, and Remembering My Daughter"	264
"The Song of the Man of Green Hill"	265
"Silkworm Song of Torchlit Fields"	268
85. Yang Shih-ch'i, "On the Hall of Precious Virtue"	268
"Night Rain: A Wall Collapses"	269
86. Hsieh Chin, "Song of Cursive Calligraphy"	270
87. Shen Chou, [Written on a Landscape Painting in an Album] "The Taoist Huang Has Died of Alcoholism"	271
88. Li Tung-yang, "On a Painting of Fish Being Caught, a Song"	272
89. Yang Hsün-chi, "Inscribed on the Doors of My Bookshelves"	273
90. Chu Yün-ming, "A Fan from Korea"	274
91. Wang Chiu-ssu, "Ballad of Selling a Child"	274
92. Ho Ching-ming, "Ballad of the Government Granary Clerk"	276
93. Huang E, [Title Lost]	276
94. Li K'ai-hsien, "A Trip to a Mountain Village"	277
"A Parable"	278
"Earthquake"	279
"On the Cold Food Festival, Entertaining at the Southern Estate—the Guests Were Li Chiu-ho, Ma Nan-yeh, Wei Tung-kao, Li Hu-ch'uan, Huang K'ung-ts'un, Li Lung- t'ang, and Hu Hu-shan"	280
"Watching the Swinging"	280
"Sent to the Master Physician, 'Almond Orchard' Shih"	281
"Thanking Doctor Jen"	282
95. Hsü Wei, "A Buddhist Monk Cut and Burned His Own Flesh to Make the Rains Stop—a Man from His Native Place Asked Me to Write a Poem to Send to Him"	283
"A Kite"	284

96. Tsung Ch'en, "Song of Selling Flowers"	284
97. Mo Shih-lung, "Saying Good-bye to a Singing Girl Who Has Decided to Become a Nun"	285
"To the Monk Wu-hsia on the Occasion of His Editing the <i>Lotus Sūtra</i> "	285
98. T'ang Hsien-tsu, "Twenty-Two Quatrains on Receiving the Obit- uary Notice for My Son Shih-ch'ü"	286
"On the day of Washing the Buddha in the year <i>ting-wei</i> (1607), I dreamed that my late son Shih-ch'ü was holding a book and appeared to be quite happy. He said that he had earned his <i>chin-shih</i> degree in the underworld. After we sighed and laughed together for a long time, I woke up and wrote this poem."	287
99. Yüan Hung-tao, "The 'Slowly, Slowly' Poem"	288
"On Receiving My Letter of Termination"	288
100. Wu Wei-yeh, "The Broken Lampstand"	289
101. Wu Chia-chi, "The Grain-Barge Wife"	289
102. Wu Li, "Singing of the Source of Holy Church"	291
103. Wang Shih-chen, "Composed at the West Wall of Tsou-p'ing Three Days After the Festival of Pure Brightness"	292
"After Snow, Longing for Elder Brother Hsi-ch'iao"	292
"Ch'ai-kuan Mountain Pass"	293
"Medicine"	294
"Pure Sound Pavilion"	295
104. K'ang-hsi, "Lines in Praise of a Self-Chiming Clock"	295
105. Cheng Hsieh, "Song of Surfing on the Bore"	296
106. Yüan Mei, "On the Way to Pa-ling"	296
"Miscellaneous Feelings in the Sui Garden"	297

### *Lyrics and Arias*

107. Li Po, "A Suite in the <i>Ch'ing-p'ing</i> Mode"	300
108. Anonymous, Four Lyrics from Tun-huang	302
Tune: "Eternal Longing"	302
Tune: "Magpie on the Branch"	303
109. Po Chü-yi, Tune: "Memories of the South"; A Reminiscence	304
110. Liu Yü-hsi, Tune: "Memories of the South"; A Spring Lyric	305
After Po Chü-yi	305
111. Wen T'ing-yün, Tune: "Deva-Like Barbarian"	305
112. Wei Chuang, Tune: "Thinking of the Imperial Capital"	306
Tune: "The Bodhisattva Foreigner"	307
113. Mao Wen-hsi, Tune: "Drunk Among the Flowers"	307
114. Ou-yang Chiung, Tune: "Offering Congratulations to the En- lightened Reign"	308
115. Li Yü, Tune: "The Crow's Nocturnal Cry"	309
Tune: "Beating Silk Floss"; Autumn Boudoir	309

Tune: "New Bounty of Royalty"	310
Tune: "Joy of Encounter"; Autumn Boudoir	310
Tune: "Pure Serene Music"	311
Tune: "Sand Washed by Waves"	311
Tune: "Joy of Encounter"	312
Tune: "Sand Washed by Waves"	312
Tune: "The Beauty of Yü"; A Reminiscence	313
Tune: "Memories of the South"; A Reminiscence	313
116. Liu Yung, Tune: "Bells Ringing in the Rain"; Sadness of Parting	314
Tune: "Eight Beats of a Kan-chou Song"	315
117. Fan Chung-yen, Tune: "Sumuche Dancers"	316
Tune: "Trimming the Silver Lamp"	316
118. Yen Shu, Tune: "Spring in the Jade House"	317
Tune: "Treading on Fragrant Grass"	318
Tune: "Sand of Silk-Washing Brook"; A Reminiscence	318
119. Ou-yang Hsiu, Tune: "Gathering Mulberry Leaves"	319
Tune: "Magnolia Flower" (short version)	319
Tune: "Drunk in Fairyland"	319
120. Su Shih, Tune: "Calming Windswept Waves"	320
Tune: "A Riverside Town"; Hunting at Mi-chou	321
Tune: "Partridge Sky"; Written While Banished to Huang-chou	322
Tune: "Butterflies Linger over Flowers"	322
Tune: "Water Mode Song"	323
Tune: "River Town"	324
Tune: "Fragrance Fills the Courtyard"	324
Tune: "Immortal by the River"	325
Tune: "Always Having Fun"	325
121. Huang T'ing-chien, Tune: "The Courtyard Full of Fragrance"; Tea	326
Tune: "Joy of Returning to the Fields"	327
Tune: "Joy of Returning to the Fields"	328
Tune: "A Thousand Autumns"	328
122. Ch'in Kuan, Tune: "Sand of Silk-Washing Brook"; A Spring Morning	329
Tune: "Perfumed Garden"; Bidding Adieu	330
Tune: "Happiness Approaches"	330
Tune: "Rouged Lips"; Peach Blossom Springs	331
Tune: "Spring in the Painted Hall"	332
123. Li Chih-yi, Tune: "The Diviner"	332
124. Chu Tun-ju, Tune: "Nien-nu Is Charming"	333
125. Li Ch'ing-chao, Tune: "Rouged Lips"; Naivete	334
Tune: "Magnolia Flowers" (short version)	334
Tune: "Fisherman's Pride"; A Dream	335
Tune: "Airing Inmost Feelings"; I Smell the Fragrance of Faded Plum Blossoms by My Pillow	336
Tune: "The Charm of a Maiden Singer"; Spring Thoughts	336



Tune: "Partridge Sky"; To the Cassia Flower	337
Tune: "On the Trail of Sweet Incense"	338
Tune: "Joy of Eternal Union"; Lantern Festival	338
"A Long Melancholy Tune (Autumn Sorrow)"; Despair	339
Tune: "Spring at Wu Ling"; Spring Ends	340
126. Ch'en Yü-yi, Tune: "Immortal at the Riverbank"; A Reminiscence	341
127. Hsin Ch'i-chi, Tune: "Spring in the Ch'in Garden" (About to swear off drinking, he warns the wine cup to go away)	342
Tune: "Pure Serene Music"; Rural Life	343
Tune: "Pure Serene Music"; En Route to Po-shan	343
Tune: "Picking Mulberry Seeds"; Written on a Wall en Route to Po-shan	344
Tune: "Partridge Sky"; At Po-shan Monastery	344
Tune: "Partridge Sky"; For a Friend	345
Tune: "The Dark Clouds of Ch'u"; Visiting the Rainy Crag Alone	345
Tune: "The Bodhisattva's Golden Headdress"	346
128. Wu Wen-ying, Tune: "Rouged Lips"; Rain Just Over on the Night of the Lantern Preview	347
Tune: "Sand of Silk-Washing Brook"; A Reminiscence	347
129. Chang Yen, Tune: "Pure Serene Music"	348
130. Kuan Han-ch'ing, In the Southern Mode, to the Tune of "A Sprig of Flowers"; The Refusal to Get Old	349
131. Tu Shan-fu, Tune: "Shua Hai-erh"; Country Cousin at the Theater	350
132. Ma Chih-yüan, Tune: "Heaven-Cleansed Sands"; Autumn Thoughts	353
133. Chang Yang-hao, [Untitled]	354
134. Kuan Yün-shih, Tune: "Rapt with Wine, Loudly Singing—Joy in Spring's Coming"; My Love	355
135. Wang Ho-ch'ing, Tune: "Tsui-chung T'ien"; To the Giant Butterfly	355
Tune: "Po Pu-tuan"; Long-Haired Little Dog	356
Tune: "Po Pu-tuan"; Fat Couple	356
136. Anonymous, Tune: "San-fan Yü-lou Jen"	357
137. Yang Na, Tune: "Hung Hsiu-hsieh"; To a Flea	358
138. Anonymous, Tune: "Wu Yeh-erh"; Twitting the Teller of Tall Tales	358
139. Anonymous, In the Chung Mode, to the Tune of "P'u T'ien Lo"	359
140. Yün-k'an Tzu, [Untitled]	359
141. Ali Hsiying, "Lazy Cloud's Nest" 1 and 2	360
142. Yang Shen, Tune: "Moon over West River"	361
143. Liu Shih, Tune: "Dreaming of Southland"; Thinking of Someone	361
144. Wu Li, Tune: "Happily Flitting Oriole"; From Music of Harmo- nious Heaven in Reverent Thanks to the Lord of Heaven	366

145. Ch'iao Lai, Tune: "Partridge Sky"; I Rejoice to Meet a Friend Visiting at My Rustic Study	366
146. Nara Singde, Tune: "Sand of Silk-Washing Brook"; In Memoriam	367
Tune: "As If in a Dream"	368
Tune: "Butterflies Linger over Flowers"	368
147. Wang Kuo-wei, Tune: "Sand of Silk-Washing Brook"	369
Tune: "Sand of Silk-Washing Brook"	369
Tune: "Rouged Lips"	370

### *Elegies and Rhapsodies*

148. Attributed to Ch'ü Yüan, "Heavenly Questions"	371
149. Attributed to Sung Yü, "The Wind"	387
150. Chia Yi, "The Owl"	389
151. Ssu-ma Hsiang-ju, "Sir Fantasy"	392
152. Mei Ch'eng, "Seven Stimuli"	411
153. Ch'eng-kung Sui, "Rhapsody on Whistling"	429
154. T'ao Ch'ien, "The Return"	435
155. Li Po, "Rhymeprose on the Sword Gallery"	437
156. Su Shih, "Red Cliff Rhapsodies" 1 and 2	438

### *Folk and Folklike Songs, Ballads, and Narrative Verse*

157. Liu Pang, "Song of the Great Wind"	443
158. Ssu-ma Hsiang-ju, "Cock-Phoenix, Hen-Phoenix"	443
159. Anonymous, "Ground-Thumping Song"	444
160. Li Yen-nien, "A Song"	445
161. Anonymous, "We Have Chosen a Timely Day"	445
162. Attributed to Hsi-chün, "Lost Horizon"	447
163. Anonymous, "Song of the Viet Boatman"	448
164. Anonymous, "Mulberry up the Lane"	448
165. Anonymous, From the "Nineteen Old Poems"	451
"Green, Green Riverside Grass"	451
"Frail, Frail Lone-Growing Bamboo"	451
166. Anonymous, "They Fought South of the Wall"	452
167. Anonymous, "Crows on City Walls"; a Children's Ditty from the Early Years of the Reign of the Later Han Emperor Huan.	453
168. Anonymous or attributed to Ts'ai Yung, "Watering Horses at a Long Wall Hole"	454
169. Ch'en Lin, Song: "I Watered My Horse at the Long Wall Caves"	455
170. Ts'ao Ts'ao, "Song on Enduring the Cold"	456
171. Fu Hsüan, "Pity Me!"	457
172. Anonymous, "Midnight Songs"	458
173. Anonymous, "A Peacock Southeast Flew"	462
174. Pao Chao, "Magic Cinnabar"	472
"Going out Through the North Gate of Chi, A Ballad"	473

175. Pao Ling-hui, "Added to a Letter Sent to a Traveler"	473
176. Anonymous, "The Ballad of Mulan"	474
177. Hulü Chin, "Song of the Tölös"	476
178. Anonymous, "Song of the Breaking of the Willow"	477
179. Wang Wei, "Army Ballad"	477
180. Po Chü-yi, "The Song of Lasting Regret"	478
181. Po Chü-yi and Yüan Chen, "Iranian Whirling Girls"	485
182. Anonymous, "Poem of Medicine Puns"	488
183. Yao Chen, "Ballad on the Investigation of a Disaster"	490
184. Li Mi-an, "The Half-and-Half Song"	491
185. Feng Meng-lung, "Mountain Songs"	492
186. Chiu Tsz-yung, "A Lament for Fortune's Frailty"	494
187. Chin Ho, "Ballad of the Maiden of Lan-ling"	497

### PART 3. PROSE

#### Documents

188. Anonymous, "The Great Announcement," from the <i>Classic of Documents</i>	507
189. Wang Pao, "The Contract for a Youth"	510

#### History

190. Attributed to Tso Ch'iu-ming, "Two Brothers of Cheng and the Mother Who Doted on the Younger," from <i>The Commentary of Mr. Tso</i>	514
191. Pan Ku, "The Passing of Kung Sheng," from <i>History of the Han</i>	518
192. Anonymous, "Činggis Qahan Subdues the Naiman," from <i>The Secret History of the Mongols</i>	521

#### Moral Lessons

193. Yang Hsiung, <i>Exemplary Sayings</i> , Chapter 2	530
194. Pan Chao, <i>Lessons for Women</i>	534

#### Parallel Prose

195. Jen Fang, "Memorial of Indictment Against Liu Cheng"	542
196. Wang Po, Preface to "Ascending the Pavilion of King T'eng in Hung-chou on an Autumn Day for a Parting Feast"	547

#### Letters

197. Li Po, "Letter to Han Ching-chou"	556
198. Tsung Ch'en, "Letter in Reply to Liu Yi-chang"	559

*Prefaces and Postfaces*

199. Hsü Shen, Postface to *Explanation of Simple and Compound Graphs* 562
200. Wang Hsi-chih, Preface to *Collected Poems from the Orchid Pavilion* 565
201. Liu Tsung-yüan, Preface to the "Foolish Brook Poems" 567
202. Li Ch'ing-chao, Postface to a Catalog on a Collection of Bronze and Stone Inscriptions 569

*Discourses, Essays, and Sketches*

203. Hsi K'ang, "Discourse on Nourishing Life" 573
204. T'ao Ch'ien, "The Peach Blossom Spring" 578
205. Han Yü, An Explication of "Progress in Learning" 580
206. Ou-yang Hsiu, "The Three Zithers" 589
- "A Record of the Pavilion of an Intoxicated Old Man" 590
207. Shen Kua, Brush Talks from Dream Brook 591
- ["On Possession by a Spirit"] 591
- ["On a UFO"] 593
208. Chang Tai, "The Relic of King Asoka Temple" 594
- "Liu Ching-t'ing the Storyteller" 595
- "Professional Matchmakers," from *Dream Memories of West Lake* 597
209. Wei Hsüeh-yi, "Account of a Peach-Stone Boat" 598
210. Lin Ssu-huan, "The Vocal Mimic" 601
211. Li Yü, "The Arts of Sleeping, Walking, Sitting, and Standing," from *The Arts of Living* 602
212. Yüan Mei, "Thoughts upon Student Huang's Borrowing of Books" 606
213. Ts'ui Shu, "Mr. Jan Cooks His Dog" 608

*Travelogues and Scenic Descriptions*

214. Laymen of Mount Lu Associated with Hui-yüan, "A Poem on Wandering at the Stone Gate," with Introduction 611
215. Yang Hsüan-chih, "The Establishment of the White Horse Temple," from *The Record of the Monasteries of Loyang* 614
216. Fan Ch'eng-ta, "A Climb up Mount Omei," from *Diary of a Boat Trip to Wu* 616
217. Chou Mi, "Observing the Tidal Bore," from *Reminiscences of Wu-lin* 623

*Miscellanea*

218. Fan Sheng-chih, *Fan Sheng-chih's Book*, Chapter 1: "Basic Principles of Farming" 626

219. Anonymous, "Miscellanies, Secret H," A Fragment	629
220. Li Shang-yin, <i>Li Shang-yin's Miscellany</i>	631
221. Anonymous, Lay Student Notations from Tun-huang	644
222. Ch'ü Ching-ch'un, "That Which Is Mandated by Heaven Is Called Nature"	645
223. Anonymous, <i>Three Customs and Ten Sins</i> , A Fragment on Fashions in Cuisine	649
224. Jokes	658

### *Biographies, Autobiographies, and Memoirs*

225. Ssu-ma Ch'ien, "The Biography of Ching K'o"	671
226. Pan Ku, "The Biography of a Wandering Knight: Kuo Hsieh," from <i>History of the Former Han</i>	684
227. Ch'en Shou, "The Biography of Hua-t'o," from <i>History of the Three Kingdoms</i>	688
228. Yeh Meng-te, "Physicians Cannot Raise the Dead"	697
229. Lu Yü, "The Autobiography of Instructor Lu"	699
230. Liu Tsung-yüan, "Biography of the Child Ou Chi"	702
231. P'i Jih-hsiu, "Biography of a Girl Surnamed Chao"	704
232. Lu Jung, "The Biography of A-liu"	705
233. Hou Fang-yü, "The Biography of Actor Ma"	707
234. Shen Fu, <i>Six Chapters of a Floating Life</i> , Chapters 1 and 3	709

### *Fictional and Fictionalized Biographies and Autobiographies*

235. Han Yü, "The Biography of Fur Point"	747
236. Lu Kuei-meng, "Biography of the Vagrant of Rivers and Lakes"	750
237. Shao Yung, "Biography of the Gentleman With No Name"	751

## PART 4. FICTION

### *Rhetorical Persuasions, Parables, and Allegories*

238. Compiled by Liu Hsiang, <i>Intrigues of the Warring States</i>	759
239. Liu Yü-hsi, "Discourse on a Thoroughbred"	765
240. Liu Tsung-yüan, "The Donkey of Ch'ien"	767

### *Anecdotal Fiction*

241. Liu Yi-ch'ing, <i>A New Account of Tales of the World</i>	768
--	-----

### *Tales of the Strange*

242. Attributed to Liu Hsiang, <i>Biographies of Transcendents</i>	771
243. Kan Pao, Preface to and Tales from <i>Search for the Supernatural</i>	772
244. Attributed to Tsu Ch'ung-chih, "Ou Ching-chih and the Corpse Eater"	780

245. Hung Mai, "The Office of the Record-Keeper in Hsiu-chou," from <i>The Record of the Listener</i>	781
246. Huan-ch'u, <i>Biographies of Transcendents</i>	784
247. P'u Sung-ling, <i>Strange Tales from Make-Do Studio</i>	786
248. Chi Yün, Prefaces to and Tales from <i>Sketches from the Cottage for the Contemplation of Subtleties</i>	805

### Classical-Language Short Stories

249. Anonymous, "Tu Tzu-ch'un"	830
250. Hsüan-tsang, "The Vigil of the Champion," from <i>Records of the Western Regions</i>	835
251. Li Ch'ao-wei, "Liu Yi; or, Tale of the Transcendent Marriage of Tung-t'ing Lake"	838
252. Yüan Chen, "The Story of Ying-ying"	851
253. Li Kung-tso, "An Account of the Governor of the Southern Branch"	861

### Vernacular Short Stories

254. Anonymous, "The Shrew: Sharp-Tongued Ts'ui-lien"	872
255. Feng Meng-lung, "The Canary Murders"	894
256. Ling Men-ch'u, "Wine Within Wine: Old Nun Chao Plucks a Frail Flower; Craft Within Craft: The Scholar Chia Gains Sweet Revenge"	909
257. Li Yü, "The Female Ch'en P'ing Saves Her Life with Seven Ruses"	933

### Novels

258. Anonymous, <i>Romance of the Three Kingdoms</i> , Chapters 45 and 46	947
259. Attributed to Wu Ch'eng-en, <i>The Journey to the West</i> , Chapter 7	966
260. Anonymous, <i>Gold Vase Plum</i> , Chapter 12	981
261. Anonymous, "Wu Sung Fights the Tiger," from <i>Water Margin</i> , with Commentary by Chin Sheng-t'an	997
262. Wu Ching-tzu, <i>The Scholars</i> , Chapter 3	1007
263. Ts'ao Hsüeh-ch'in, "A Burial Mound for Flowers" and "One Smear Wang," from <i>Dream of Red Towers</i>	1020
264. Li Ju-chen, "The Women's Kingdom," from <i>The Romance of the Flowers in the Mirror</i>	1035
265. Liu T'ieh-yün, <i>The Travels of Lao Ts'an</i> , Chapters 1 and 2	1072

## PART 5. ORAL AND PERFORMING ARTS

*Prosimetric Storytelling and Its Written Derivatives*

266. Anonymous, "Transformation Text on Mahāmaudgalyāyana  
Rescuing His Mother from the Underworld" 1093
267. Anonymous, "Transformation Text on the Boy Shun's Extreme  
Filial Piety" 1128
268. Anonymous, "How Liu Chih-yüan Bade San-niang Good-bye  
and Joined the Army in Tai-yüan," from *Ballad of the Hidden Dragon* 1134
269. Tung Chieh-yüan, *Master Tung's Western Chamber Romance*,  
Chapter 2 1150
270. Anonymous, *The Story of How the Monk Tripitaka of the Great  
Country of T'ang Brought back the Sūtras* 1181
271. Anonymous, *Expository Tale on King Wu's Expedition Against  
Chow*, Scroll 1 1207

*Drama*

272. Attributed to Cheng T'ing-yü, *The Monk Pu-tai and the Character for Patience* 1223
273. Kuan Han-ch'ing, *Injustice to Tou Ō*, Act 3 1279
274. Kao Ming, *The Lute*, Scene 33 1285
275. Anonymous, *The Lichee and the Mirror*, Excerpt 1295
276. T'ang Hsien-tsu, *The Peony Pavilion*, Scene 7 1298
277. K'ung Shang-jen, *The Peach Blossom Fan* 1306
278. Anonymous, "The Mortal Thoughts of a Nun," from a Popular  
Drama 1315

- Principal Chinese Dynasties and Periods* 1319
- Romanization Schemes for Modern Standard Mandarin* 1321